

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Sprawiedliwym zaś uznaję, — o ile jestem w tym — namiocie, pobudzać was w przypominaniu,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za słuszne zaś uważam, dopóki jestem w tym namiocie, pobudzać was przez przypominanie,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Za) sprawiedliwe zaś uznaję, (by) przez jaki jestem w tym osiedleniu*, rozbudzać** was przez przypomnienie, <sup>1)2)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Za) sprawiedliwe zaś uznaję przez jaki jestem w tym namiocie pobudzać was przez przypomnienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Dopóki jestem w namiocie mego ciała, uważam, że trzeba pobudzać was przez to przypominanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważam bowiem za słuszne, dopóki jestem w tym namiocie, pobudzać was przez przypominanie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć to mam za słuszną rzecz, pókim jest w tym przybytku, abym was pobudzał przez napominanie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zda się mi słuszna, abym was (pókim jest w tym przybytku) pobudzał przez napominanie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Uważam zaś za słuszne pobudzać waszą pamięć, dopóki jestem w tym namiocie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uważam zaś za rzecz słuszną, dopóki jestem w tym ciele, pobudzać was przez przypominanie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Uważam zaś za słuszne, dopóki jestem w tym ciele, zachęcać was przez przypominanie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważam jednak za słuszne wciąż wam o tym przypominać, dopóki jeszcze jestem w tym namiocie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Za słuszne uważam pobudzać waszą pamięć, jak długo przebywam w tej powłoce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważam więc za rzecz słuszną wciąż wam o tym przypominać, dopóki pozostaję jeszcze w tej cielesnej powłoce.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska wyd. 1	Uważam jednak za słuszne - jak długo

<sup>1)</sup> Zamiennie o powłoce ciała.

<sup>2)</sup> Metafora zachęty do czuwania.

	literacki		mieszkam w tym namiocie - raz po raz pobudzać was zachętą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вважаю за справедливе, доки я ще в цій оселі, спонукувати вас нагадуванням,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A uznaję za sprawiedliwe, abym przez okres jaki jestem w tym ciele, pobudzał was w przypominaniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A uznaję to za właściwe, aby wciąż pobudzać was przypominaniem, póki jeszcze jestem w tym cielesnym namiocie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Ale uważam za słuszne – dopóki jestem w tym przybytku pobudzać was przez przypominanie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem bowiem przekonany, że dopóki żyję na tym świecie, powinienem w ten sposób umacniać waszą wiarę,